



Classical Association of the Middle West and South

2018-2019 Latin Translation Contest

Advanced Level

Directions: On your answer sheet, write a neat, legible translation of the passage below. You may write on the passage if you wish, but only translations written on the designated answer sheet will be judged. Translate as literally as possible. Underlined words and phrases are glossed on the second page. Time limit: 60 minutes.

1 in antiquīs annalibus memoria super librīs Sibyllinīs haec prōdita est: anus hospita
2 atque incognita ad Tarquīnium Superbum rēgem adīit, novem librōs ferens, quōs
3 esse dicēbat dīvīna ōrācula et sē velle eōs vēnundare. Tarquīnius pretium
4 percontātus est. mulier nimium atque immensum poposcit; rex, quasi anus aetate
5 dēsiperet, dērīsit. tum illa foculum cōram cum ignī apponit, trēs librōs ex novem
6 deūrit et, ecquid reliquōs sex eōdem pretiō emere vellet, rēgem interrogavit. sed
7 enim Tarquīnius id multō rīsit magis dixitque anum iam procul dubiō
8 dēlīrāre. mulier ibīdem statim trēs aliōs librōs exussit atque id ipsum dēnuō placidē
9 rogat, ut trēs reliquōs eōdem illō pretiō emat. Tarquīnius ōre iam sēriō atque
10 attentiore animō fit, eam constantiam confidentiamque non insuper habendam esse
11 intellegit, librōs trēs reliquōs mercatur nihilo minore pretiō, quam quod erat
12 petitem prō omnibus. sed eam mulierem tunc ā Tarquīniō digressam postea
13 nusquam vīsam constitit. librī trēs in sacrarium conditī et “Sibyllinī” appellatī
14 sunt; ad eōs quasi ad ōrāculum quindecimvirī adeunt, cum dī immortalēs publicē
15 cōsulendī sunt.

Vocabulary and Notes

In this passage, Tarquinius Superbus encounters some books of prophecy.

1. **annalēs, annalium:** yearly records
super: about
Sibyllinus, -a, -um: of the Sibyl (a prophetess of Apollo)
anus, -ūs (f): old woman
hospita, -ae = hospes, hospitis
2. **incognitus, -a, -um:** unknown
novem (indeclinable): nine
3. **oraculum, -ī (n.):** prophecy
vēnundo, vēnundare: offer for sale
4. **percontor, percontāri, percontātus:** inquire
5. **desipio, desipere:** be foolish
dērīdeo, dērīdere, dērīsī, dērīsum: mock
foculus, -ī (m.): brazier (a portable stand for lighted coals)
cōram: “in his presence”
appōno, appōnere, apposuī, appositum: place near
6. **deūro, deūrere, deussī, deustum:** burn up, destroy
ecquid: whether
sex (indeclinable): six
emo, emere: buy
7. **procul dubiō = sine dubiō**
8. **dēlīro, dēlīrāre:** be out of one’s wits, rave
ibīdem: on the spot, right there
exūro, exūrere, exussī, exustum: burn, destroy
id ipsum: “the same thing”
dēnuō: again
placidē: calmly
9. **sērius, -a, -um:** serious
10. **attentus, -a, -um:** attentive
constantia, -ae (f.): firmness, steadfastness
confidentia, -ae (f.): self-confidence
insuper habēre: overlook, neglect
11. **mercor, mercāri, mercātus:** buy
nihilo = nōn
12. **dīgredior, dīgredī, dīgressus:** depart
13. **nusquam:** nowhere
constitit: “it was certain”
sacrārium, -ī (n.): shrine
condo, condere, condidī, conditum: put, deposit
14. **quindecimvirī, -ōrum (m.):** the Board of 15 (priests in charge of the Sibylline Books)

1	in antiquis annalibus	in ancient yearly records
2	memoria haec prodita est	this memory was/has been passed down/handed down
3	super libris Sibyllinis	about the books of the Sibyl/Sibylline books
4	anus hospita et incognita	a strange/guest/foreign/hostess and unknown old lady
5	ad Tarquinium Superbum regem adiit	came to king Tarquinius Superbus
6	novem libros ferens	carrying/bearing nine books
7	quos dicebat	which she was saying
8	esse...divina oracula	were divine oracles
9	et se velle eos venundare	and she was wanting/wanted/was willing to offer them for sale
10	Tarquinius pretium percontatus est	Tarquinius inquired (about) the price/cost
11	mulier nimium atque immensum poposcit	the woman demanded extreme/too much/excessive and immense (price)
12	rex...derisit	the king mocked
13	quasi anus...desiperet	as if the old woman were foolish
14	aetate	because of (her) age
15	tum illa foculum coram cum igni apponit	then she/that woman places a brazier with fire in his presence
16	tres libros ex novem deurit	(and) (she) burns up three books of the nine; three from/out of nine books
17	et ecquid...emere vellet	and whether he was was willing/would want to buy
18	reliquos sex	the remaining six; the six left over
19	eodem pretio	at/for the same price
20	regem interrogavit	she asked the king
21	sed enim Tarquinius id ...risit	but in fact Tarquinius laughed at this
22	multo...magis	much more
23	dixitque	and said
24	anum ... deliriare	the old woman was out of her mind/raving
25	iam procul dubio	now without a doubt
26	mulier ibidem statim...exussit	the woman immediately burned...on the spot
27	tres alios libros	three other books
28	atque id ipsum denuo placide rogat	and (also) she again calmly asks the same thing
29	ut tres reliquos...emat	that he buy the remaining three/the three left
30	eodem illo pretio	at/for that same price
31	Tarquinius...iam...fit	Tarquinius now becomes/is
32	ore...serio	of a serious face/expression/countenance
33	atque attentiore animo	and of a more attentive mind
34	eam constantiam confidentiamque	the (her) firmness and self confidence

35	non insuper habendam esse	must non not be overlooked/neglected
36	intellegit	he understands
37	libros tres reliquos mercatur	he buys the three remaining books
38	nihilo minore pretio	at/for no less a price/cost
39	quam quod erat petatum	than that which had been asked/sought
40	pro omnibus	for all (the books)
41	sed eam mulierem tunc...digressam	but (that) the woman (who) had then departed
42	a Tarquinio	from Tarquinius
43	postea nusquam visam constitit.	it was certain had been seen nowhere afterwards/after/again
44	libri tres in sacrarium conditi (sunt)	the three books were put/deposited in(to) the shrine
45	et "Sibyllini" appellati sunt	and were called "Sibylline"
46	ad eos...quindecimviri adeunt	the Board of 15 go to/approach/consult them
47	quasi ad oraculum	as if (approaching/consulting) to an oracle
48	cum di immortales	with the immortal gods
49	publice consulendi sunt	must be consulted publically/in public/ for the public good